



桜

86号
2014年7月・8月



あつもの 籠に懲りて、なます 臍を吹く A burnt child dreads the fire

日本語一僕のカ

大好きな日本語の思い出深い経験を満足感と悲しみの混ざった気持ちで説明してみます。外国語を学ぼうと思い RKM に行った時、将来どの外国語が仕事に役に立つか決められませんでした。ICWAI の学生として趣味としてが目的でした。六つの他の外国語の授業時間が私に合わなかったので日本語を選びました。

2005年7月5日、今までに習った言葉と全く違う言葉を習う目的で行った日のことを今でもはっきり覚えています。魔法のような挨拶の言葉を聞きびっくりしました。ルマ チャタージー先生から聞いた「始めまして。今日は。お早うございます。」等の言い方はとても印象的でした。先生の教え方は私の考え方も変えこの美しい言語が大好きになりました。最初の3年間は特に文法、発音、手書き、それと自分を信じる事等、何でも向上させるために助けて下さいました。でもコンテストに参加するのがとても怖かったです。先生に「なぜ出来ないの、必ず出来ます」と言われ、しぶしぶ参加して賞品を沢山もらい自信ができました。

その後ニガム先生の生徒になる機会がありました。それはとてもいい経験で、日本人の先生に日本語を習うことが出来とてもうれしかったです。日本語がだんだん上達して、日本企業の業界のことや日本人とのやりとり等がわかりそれが2009年 JENESYS プログラムで訪日する際とても役に立ちました。この10日間の滞在、特に2泊3日のホームステイでどれほど私の夢が実現されたか説明出来ません。

プロフェッショナルの生活はカラグブルのT社で始まりました。SさんとFさんという同僚に専門用語を習い、日本語がもっと上達しました。この仕事をしている時 JLPT N-3 にも合格しました。その後チェンナイの日本語電子小説専門家としてA社で仕事を始めてその印日商工会議所で日本語の勉強も続けました。あとで転職してチェンナイのT社で通訳者の仕事をして

今はC社に勤務しています。この会社は基本的に欧米やイギリスのお客さん達に対して顧客サポートをしています。インドで日本人顧客サポートをやり始める目的で私はその仕事に挑戦して日本語の Game House オンラインゲームを開始しました。

2013年12月5日は私にとって一生の一番思い出深い日だと思います。印日商工会議所の語学学校から選ばれて、日本領事館の招待でチェンナイにあるグインディ国立公園で明仁天皇陛下と美智子皇后陛下と接見出来る栄誉を得ました。天皇皇后陛下が学校の子供達とお話する時にジャーナリストの質問を通訳しました。こんな機会は本当に珍しいです。

趣味で習い始めた日本語は今私の職業となりました。入学の時の決断が一番良かったと思います。RKM の学生時代がもう戻ってこないのが悲しいです。日本語を勉強している皆さん、この言葉を好きになりこれにどのように報われるかをみて下さい。

ソントウ デブナート

7月・8月のプログラム

- ◆ シネマ ニッポン: 2014年8月
ナンダン II ホールで 1日、2日、3日
3時半、6時
- ◆ 創立記念日 親睦会: 2014年8月15日
ニガム先生のお宅 夜5時半
- ◆ フレッシュヤーズ ウェルカム:
2014年8月16日
サラット サミティーで 6時半
- ◆ 日本語クイズ: 2014年8月30日
RKM で 午後2時

第18回 印日学生会議

今年は日本で開催
(18歳~23歳の学生達)

高崎 紀子さんとのインタビュー

私は子供の時から *tereketadinna* という音に慣れていた。いとこの一人はタブラが上手で故郷の「ゴチャラン」という村でその楽器を生徒達に教えていた。今日、高崎 紀子さんという若い生き生きした日本人の女性と話す時、彼女はこの故郷、ゴチャランで演奏したことが分かった。想像も出来なかった！日本

人の女性がこんな遠い South 24 Parganas の村で演奏した！普通インドではタブラを習う女性はあまりいない。彼女は今年の印日文化祭の舞台上でタブラの演奏をされた。紀子さんはラビンドラ バラティー大学の学生で ICCR 文化庁の奨学金を受けている。

彼女に「インドにいつ初めて来られたのか」と聞くと「2012年11月インド古典音楽の修士課程の二年のコースをするためにコルカタに来ました。専門はタブラです」と答えられた。この若い日本人の女性が有名な大学でタブラを専門に勉強しているとは信じられなかった。「でも、なぜタブラですか。インドでもタブラを習う女性は少ないです」と聞かずにいられなかった。紀子さんは思い出に沈んでいるようで、過去のことを思い出して「実は東京のインド大使館で声楽を習おうと思いましたが声楽は満席になりタブラを勧められました。一週間に二回授業に出ることになりました。その後タブラの先生にインドの有名な大学でタブラのコースを続けるように言われてコルカタのラビンドラ バラティーを選びました」とおっしゃった。

「この大学ではなくシャンティニケタンにも入学出来ましたね、そこの文化的な雰囲気、タゴールの音楽遺産と静かな生活様式 — それは紀子さんにとってもっと便利ではなかったでしょうか」との質問に「はい。タゴールの大学を非常に尊敬していますがコルカタの大学を選んだ理由は街にいればいろいろな機会あるだろうと思ったからです。」と答えられた。

会話の間紀子さんは日本の大学で「法律」も勉強したことが分かった。私は「法律と音楽？それは正反対でしょう」と言うと、微笑んで「実は法律のコースをした目的は著作権法の詳細を知りたかったからです。」「著作権？」「はい。自



分の音楽の著作権について心配していました。私はプロの作曲家です。」

私が混乱しているのを見て又彼女は説明し、「私は3歳のころから日本で洋楽を習いました。高校生からプロとして作曲活動をしています。私は音楽トラック、ダンスミュージック、ゲームミュージック、映画の音楽を作曲しました。姉はピアノを弾いています。」

確かにこのほがらかな態度の女性には才能がいっぱい。法律のコースと共に文化ジャーナリズムも勉強された。音楽の論文も書かれた。

「紀子さんはどのようにしてタブラ演奏を楽しんでいますか」と聞いてからばかげた質問をしたと思った。しかし紀子さんは「そうです。ですから続けていますよ」との答。「コルカタとコルカタの郊外で演奏しました。ある時大学の友達 S さんがバルイプールの近くにあるゴチャランという村にも連れて行って演奏させてくれました。」

「ゴチャラン？ゴチャラン村？」びっくりした。「そこでもタブラを演奏されたのですか。私はその村で生まれました。」紀子さんは ICCR でも演奏された。タブラの先生はパンディットクマル ボース。彼女はインド人の女性を含むタブラ奏者達のことを教えてくれました。その後タブラの「ガラナ」について話し合った。6種類のガラナはファルカバディ、デリー、ラクナオ、ベナレス、パンジャブとアジララです。紀子さんはこの楽器、タブラのニュアンス、毎日の練習について熱心に話された。

「コースの完了後帰国する予定ですか」の返事は「いいえ。コルカタにいて演奏したいです。」とすぐに言われた。紀子さんは旅行、料理、文化や人間の生活についての勉強が好きだ。「コルカタはどうですか」の質問に微笑んで「日本人と違ってコルカタの人々は温かくて他人にすぐ心を開きます。とても込んでいる電車やバスの中でも非常に密接でぴったりくっついて並んで座るのをよく見ます。」

「思い出深い出来事？」紀子さんは怖がるような顔をした。「思い出深いのではなく、危険！野良犬がとても怖いんです。2回野良犬にかまれて注射をされました。犬は好きですが怖いんです。」

アローク バス

おばあさんの金のメガネ (2)



(Mother enters)

お母さん： (To Tara) タラ そうじをする時 ちゃんとおばあちゃんのメガネをさがしてね。

タラ： はいはい、 私はいつも ちゃんとそうじを していますよ。

お母さん： えー、どんなにちゃんと そうじをしているか 私はよく 知っているよ。

タラ： お母さん、あなたは なんてひどい人ですか。みんなが おばあさんのメガネのしんばいをしているのに。私の そうじのしかたにもんくを言うの。かみさまはみんな見えていますよ。

ラヌ： お母さん、おばあちゃんは どこ？

お母さん： にわで なくなったメガネを さがしているわ。

ミヌ： お父さんは どこ？

お母さん： いっしょに メガネをさがしているわ。

ラヌ： ミヌ、 にわに 行こう。

タラ： (Crying) お母さん、おばあちゃんはどうなるんですか。ほんとうのみぼうじんになってしまう！

お母さん： ふん！ だまって じぶんのしごとをしなさい。

Scene 2

(Grandmother is looking for the golden spectacles, Ranu and Minu enter)

ミヌ： おばあちゃん 今どうやって おじいちゃんを見ることができるの？

おばあちゃん： あたしは みっかも前から おじいちゃんと話していない。これからも話せるかどうか わからないわ。あーあ。(Crying)

ラヌ： おばあちゃん なかないで。

(Father enters)

お父さん： おばあちゃん、メガネはあったかい。

おばあちゃん： ううん、 おてらにも 行ったけど どこにもなかったわ。

お父さん： じゃあ、けいさつに行ってくるか。

ミヌ： お父さん、お父さん、 けいさつがメガネをみつけなかったら どうしよう。

お父さん： それは あとで かんがえる。

(Suddenly Tara enters gasping)

お父さん： どうしたんだ。

タラ： (Excitedly) お父さん、お父さん、 あたしはこのちかくの せいじんのところへ 行ってきました。かれは 金のメガネは そらからおちてくると言いました。

お父さん： 何？ そんなばかな！ それでいつおちてくる？

おばあちゃん： あたしが しぬときに おちてくるの？

タラ： いいえ、おばあちゃん、あたしをしんじてください。あのせいじんはとくべつなちからがある。 せかいじゅうのことを なんでも しっている。

(Mother enters)

お母さん： (Angrily to Tara) タラ！ そうじをさぼって どこへ行っていったの？

タラ： お母さん、お母さん、とてもいい知らせがありますよ。

お母さん： どんな知らせ？金のメガネをみつけたの？

タラ： いいえ、お母さん。それは 空から落ちてきます。あるせいじんがそう よげんしました。かれはせかいじゅうのことを 何でも しっています。

お母さん： ばかげている！だれが おとすの？ あんたが？

タラ： なんていう人ですか。 みんなが かなしんでいるのに！

ラヌ： タラ didi、メガネがおちてきたら レンズが こわれませんか？

ミヌ： そうよ、レンズがこわれたら 見えないわ。

タラ： いいえ、 あれは まほうの メガネだから こわれません。

(...次号に続く)
アローク バス



2014年8月30日

漫画



2014年5月3日にサラット サミティーでアローク バスさんが定期集会で「漫画」について話した。沢山のNKKのメンバーが参加した。辞書で漫画の意味は「コミック的」でそれは皆を笑わせて楽しませる。アロークさんは漫画の歴史のことを述べた。

アシム クマル ボース

日本語クロスワード
(7月 - 8月)

1.	2.		3.		4.		5.
6.			7.	8.			
9.		10.				11.	
		12.			13.		
	14.			15.		16.	
17.			18.		19.		
20.			21.	22.			23.
24.						25.	

ACROSS

- 1) Pray for rain
- 4) Big/expensive
- 6) Target mark
- 7) Tenant
- 9) Good for nothing
- 11) Pony
- 12) Dog spike/nail
- 14) Frost
- 15) 3 times
- 17) Raising of snake head
- 19) Navy blue
- 20) Contribution
- 21) Narrowly/barely
- 24) Quality
- 25) Crisis

DOWN

- 1) Rainy clouds
- 2) Wrap around
- 3) Faults
- 4) Kite
- 5) Brave
- 8) 7 herbs of spring season
- 10) Continent
- 13) Bank
- 14) Hesitation
- 16) Snow shoes
- 17) Fence
- 18) Beautification
- 22) Filtration
- 23) Enemy

モハシユウエータ バス ムカルジー

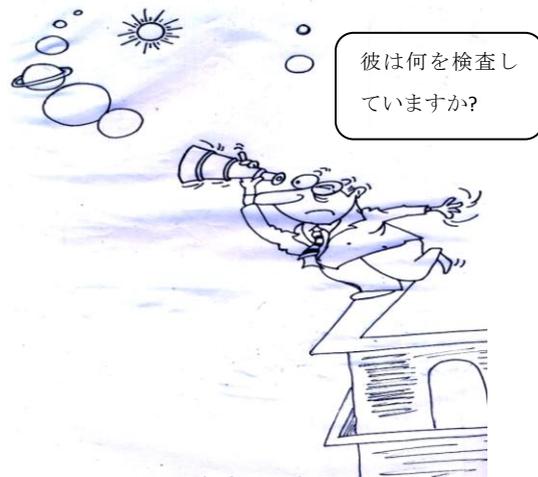
(5月-6月)

日本語のクロスワードの答え

1.	で	ん	と	う		4.	や	ま	5.	じ
			6.	お	ん	が	く			こ
7.	あ	ま	く	ち		9.	が	し		
10.	い	わ		く	だ	く			13.	こ
		14.	り	く		16.	い	か	17.	つ
18.	た	ぶ	ら	か	す			20.	き	が
21.	わ	た		た	う	23.	え			た
24.	む	い	し	き		25.	き	せ		き

綴り換え-32

下記のボックスに言葉を元の状態に戻し、丸字をつないで答えを見つけましょう:



1. いたしよく

○	○				
---	---	--	--	--	--

2. びよもすど

○					
---	--	--	--	--	--

3. どりょう

		○		
--	--	---	--	--

4. ちんけく

○				
---	--	--	--	--

5. けばない

○				
---	--	--	--	--

シヨントウ デブナート

綴り換えの答え-31

- 1. ものすごい
- 2. せんそう
- 3. しはんき
- 4. こうぎょうだんち
- 5. かみぶくろ
- 6. しょうちょう

も	う	し	こ	み	し	よ
---	---	---	---	---	---	---

編集者：トヌスリ チャタルジー・アローク バス 翻訳者：トヌスリ チャタルジー

桜... 日本語会話協会の隔月のニュース レター